

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pamiętaj więc jak przyjąłeś i usłuchałeś, i strzeż i zmień myślenie. Jeśli więc nie będziesz czuwać, przyjdę jak złodziej, i nie — będziesz wiedzieć [o] jakiej godzinie przyjdę na ciebie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętaj więc jak wzięłeś i usłyszałeś i zachowuj i opamiętaj się jeśli więc nie czuwałbyś przyjdę na ciebie jak złodziej i nie wiedziałbyś jakiej godziny przyjdę na ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętaj więc, jak przyjąłeś i usłyszałeś, tak zachowuj i opamiętaj się.* Bo jeśli nie będziesz czujny, przyjdę jak złodziej i nawet nie zauważysz, o której godzinie cię zaskoczę.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przypomnij sobie więc, jak wzięłeś i usłyszałeś, i strzeż, i zmień myślenie. Jeśli więc nie będziesz czuwać, nadejdę jak złodziej i nie będziesz wiedzieć, jaką godziną nadejdę na ciebie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętaj więc jak wzięłeś i usłyszałeś i zachowuj i opamiętaj się jeśli więc nie czuwałbyś przyjdę na ciebie jak złodziej i nie wiedziałbyś jakiej godziny przyjdę na ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przypomnij więc sobie, w jaki sposób przyjąłeś to, co usłyszałeś. Strzeż tego i opamiętaj się! Bo jeśli przestaniesz być czujny, przyjdę jak złodziej. Nawet nie zauważysz, o której godzinie cię zaskoczę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętaj zatem, jak otrzymałeś i usłyszałeś, i strzeż tego, i pokutuj. Jeśli więc czuwać nie będziesz, przyjdę do ciebie jak złodziej, a nie będziesz wiedział, o której godzinie przyjdę do ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pamiętaj tedy, jakoś wziął i słyszał, a chowaj i pokutuj. Jeżeli tedy czuć nie będziesz, przyjdę na cię jako złodziej, a nie zrozumiesz, której godziny przyjdę na cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pamiętaj tedy, jakoś wziął i słyszał, a chowaj i pokutę czyn. Jeźliż tedy czuć nie będziesz, przydę do ciebie jako złodziej, a nie poznasz, której godziny przydę do ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętaj więc, jak wzięłeś i usłyszałeś, [tak] strzeż tego i nawróć się! Jeśli więc czuwać nie będziesz, przyjdę jak złodziej, i nie poznasz, o której godzinie przyjdę do ciebie.

¹⁾ <x>730 2:5</x>; <x>730 3:19</x>

²⁾ I h : W słowach: Przyjdę jak złodziej nie chodzi o powtórne przyjście Jezusa; ono nie zależy od stanu duchowego zgromadzenia. Odnosi się ono do drugiego przyjścia w: <x>470 24:42-44</x>; <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 16:15</x>.

³⁾ <x>470 24:434</x>; <x>490 12:394</x>; <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 16:15</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pamiętaj więc, czego się nauczyłeś i co usłyszałeś, i strzeż tego, i upamiętaj się. Jeśli tedy nie będziesz czujny, przyjdę jak złodziej, a nie dowiesz się, o której godzinie cię zaskoczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przypomnij więc sobie, co wzięłeś i usłyszałeś, i strzeż tego, i nawróć się. Jeśli jednak nie będziesz czujny, przyjdę jak złodziej i nie będziesz wiedział, o której godzinie przyjdę do ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przypomnij więc sobie, co otrzymałeś i usłyszałeś. Przestrzegaj tego i zmień swoje postępowanie! Jeśli nie będziesz czuwał, przyjdę jak złodziej. Nawet nie będziesz wiedział, o której godzinie do ciebie przyjdę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pamiętajże, jak przyjąłeś i posłuchałeś. Tak nadal zachowuj i zacznij pokutę. Bo jeśli nie będziesz czuwał, przyjdę jak złodziej i nie będziesz wiedział, o której godzinie przyjdę do ciebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pamiętaj o tym, czego się nauczyłeś i czego słuchałeś. Zachowuj to i nawróć się! Jeśli jednak nie będziesz czujny, przyjdę jak złodziej w takiej chwili, kiedy się nie będziesz spodziewał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętaj więc, jak wzięłeś i usłyszałeś, strzeż się tego i nawróć się! Jeśli więc czuwać nie będziesz, przyjdę jak złodziej, i nie będziesz wiedział, o której godzinie przyjdę do ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадай те, що ти одержав і почув, - і зберігай та покайся. А коли не пильнуватимеш, то прийду [до тебе], наче злодій, і не помітиш, у яку годину прийду на тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przypominaj sobie, jak wzięłeś i usłyszałeś, oraz zachowuj i skrusz się. Ale jeżeli nie będziesz czuwał przyjdę jak złodziej; zatem nie poznasz o której godzinie do ciebie przyjdę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pamiętaj więc, co otrzymałeś i usłyszałeś, i zachowuj to, i odwróć się od swojego grzechu! Bo jeśli się nie obudzisz, przyjdę jak złodziej, a nie znasz chwili, w której przyjdę do ciebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	stale więc pomnij na to, jak otrzymałeś i jak usłyszałeś, i wciąż tego strzeż, i okaż skruchę. Jeżeli się nie zbudzisz, z pewnością przyjdę jak złodziej i wcale nie będziesz wiedział, o której godzinie cię najdę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wróć więc do nauki, którą przyjąłeś na początku! Uchwyc się jej i opamiętaj się! Jeśli nie posłuchasz, zjawię się nieoczekiwanie jak złodziej i nie zorientujesz się, kiedy nadejdę!